

REGISTRACIJOS ANKETA

RIBOTAS VIEŠOJO PASLAUGŲ PIRKIMO KONKURSAS:
„Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos
oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą“ (2017)

PERKANČIOJI ORGANIZACIJA: Europos Sąjungos Teisingumo Teismas

SKELBIMAS APIE PIRKIMĄ:.....

Prašome atidžiai perskaityti skelbimą apie pirkimą, susijusį su kalba, į kurią verčiama.

KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:

1. KANDIDATAS: ADMINISTRACINĖ INFORMACIJA

Kandidato teisinis statusas:

(pažymėti)

- ☐ **Fizinis asmuo**
- ☐ **Juridinis asmuo**
- ☐ **Ekonominės veiklos vykdytojų grupė**
(žr. 10 punkte pateiktus paaiškinimus)

Kandidato vardas ir pavardė (pavadinimas)	Teisėtas atstovas
Adresas	Pašto kodas
Vietovė/Miestas	Šalis
Telefonas	Mobilusis telefonas
Elektroninio pašto adresas (el. paštas)	

Pirkimo dalis, dėl kurios teikiate prašymą dalyvauti

Dėl administracinių priežasčių kandidatas dėl kiekvienos pirkimo dalies, su kuria susijęs jo prašymas dalyvauti, turi užpildyti atskirą anketą.

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

Pirkimo dalis, kuriai skirta ši anketa: Nr. _____ Kalba, iš kurios verčiama

Kalba, kuria kandidatas pageidauja susirašinėti su Teisingumo Teismo tarnybomis pasibaigus atrankos etapui:

(pažymėti)

- ☐ anglų k.
- ☐ prancūzų k.

2. DEKLARACIJA DĖL DRAUDIMO DALYVAUTI KRITERIJŲ IR ATRANKOS KRITERIJŲ

Prie prašymo dalyvauti pridedu *deklaraciją dėl draudimo dalyvauti kriterijų ir atrankos kriterijų*¹. Ją tinkamai užpildys, datuos ir pasirašys:

- kandidatas – jei tai yra fizinis asmuo, *arba*
- kandidato teisinis atstovas – jei tai yra juridinis asmuo, *arba*
- ekonominės veiklos vykdytojų grupės atveju – kiekvienas grupės narys (kiekvienam nariui po deklaraciją)

Prireikus kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas, taip pat turės užpildyti, datuoti ir pasirašyti deklaraciją.

3. TEISINĖ PADĖTIS

Ekonominės veiklos vykdytojų grupės atveju ši dalis turi būti užpildyta, nurodant duomenis apie kiekvieną grupės narį. Prireikus pridėkite papildomą lapą.

Kandidatas – fizinis asmuo arba grupės atveju – jos nariu esantis fizinis asmuo

(pažymėti):

- ☐ **Kandidatas – fizinis asmuo**
- ☐ **Ekonominės veiklos vykdytojų grupės narys – fizinis asmuo**
Nariu esančio fizinio asmens vardas ir pavardė:

Patvirtinu, kad pagal taikomas nacionalines nuostatas

(pažymėti)

- ☐ esu PVM mokėtojas (kodas)
- ☐ nesu PVM mokėtojas.

Parašas

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

Kandidatas – juridinis asmuo arba grupės atveju – jos nariu esantis juridinis asmuo

(pažymėti):

- ☐ Kandidatas – juridinis asmuo
- ☐ **Ekonominės veiklos vykdytojų grupės narys – juridinis asmuo**
Nariu esančio juridinio asmens pavadinimas:.....

Aš, žemiau pasirašęs teisėtas juridinio asmens atstovas, nurodau:

- jo įsisteigimo vietą
- jo teisinį statusą

ir pateikiu to įrodymą².

Patvirtinu:

- kad pagal taikomas nacionalines nuostatas, juridinis asmuo

(pažymėti)

- ☐ yra PVM mokėtojas (kodas)
- ☐ nėra PVM mokėtojas.

Pateikiu sąrašą asmenų, kurie yra mano atstovaujamo juridinio asmens *administracijos, valdymo arba priežiūros organo nariai*, arba kurie juridinio asmens atžvilgiu turi *atstovavimo, sprendimų priėmimo arba kontrolės įgaliojimus*.

Taip pat pateikiu sąrašą *fizinių arba juridinių asmenų, kurie prisiima neribotą atsakomybę už* mano atstovaujamo juridinio asmens *skolas* (Reglamento Nr. 966/2012 (ES, Euratomas) su pakeitimais, paskutinį kartą padarytais Reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 2015/1929, 106 straipsnio 4 dalį):

Pavardė (-s), Vardas (-ai)	Funkcija /vaidmuo	Adresas

Parašas

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

4. EKONOMINIS IR FINANSINIS PAJĖGUMAS

Ekonominės veiklos vykdytojų grupės atveju ši dalis turi būti užpildyta, nurodant duomenis apie kiekvieną grupės narį. Prireikus pridėkite papildomą lapą.

Kandidatas – fizinis asmuo arba grupės atveju – jos nariu esantis fizinis asmuo

(pažymėti):

- ☐ Kandidatas – fizinis asmuo
- ☐ **Ekonominės veiklos vykdytojų grupės narys – fizinis asmuo**
Nariu esančio fizinio asmens vardas ir pavardė:

Patvirtinu, kad turiu ekonominį ir finansinį pajėgumą, būtiną sutarčiai įvykdyti.

Parašas

Kandidatas – juridinis asmuo arba grupės atveju – jos nariu esantis juridinis asmuo

(pažymėti):

- ☐ Kandidatas – juridinis asmuo
- ☐ **Ekonominės veiklos vykdytojų grupės narys – juridinis asmuo**
Nariu esančio juridinio asmens pavadinimas:
.....

Patvirtinu, kad turiu ekonominį ir finansinį pajėgumą, būtiną sutarčiai įvykdyti.

Aš, teisėtas atstovas, pateikiu (pridedama) juridinio asmens³:

- trejų pastarųjų finansinių metų balanso arba balanso ir pelno (nuostolių) ataskaitų ištraukų kopijas, taip pat, jeigu yra, visas valdybos ir išorės auditorių ataskaitų, susijusių su šiais laikotarpiais, kopijas.

Jeigu dėl išskirtinės priežasties, kurią perkančioji organizacija laiko pateisinama, kandidatas negali pateikti vieno ar kito iš pirmiau minėtų dokumentų, jis gali įrodyti savo ekonominį ir finansinį pajėgumą pateikdamas bet kurį kitą dokumentą, kuris, perkančiosios organizacijos nuomone, yra tinkamas. Visais atvejais prašyme dalyvauti perkančiajai organizacijai turi būti bent jau pranešta apie išskirtinę priežastį ir jos pateisinimą.

Perkančioji organizacija pasilieka teisę pareikalauti bet kurio kito dokumento, kuris leistų jai patikrinti kandidato ekonominį ir finansinį pajėgumą.

Parašas

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

5. TECHNINIS PAJĖGUMAS

Aš, žemiau pasirašęs (-iusi), patvirtinu, kad kandidato kompiuterinė ir telekomunikacijų įranga atitinka toliau nurodytus minimalius techninius reikalavimus:

Teisingumo Teismas turi galėti darbo dienomis per 8 valandas, išskyrus skubos atvejus, susisiekti su kontrahentu ir sužinoti, ar kontrahentas sutinka atlikti konkretų darbą. Darbas kontrahentui bus išsiųstas Teisingumo Teismo pasirinktu elektroniniu formatu. Siekiant kiek įmanoma išvengti pakartotinio formatavimo, elektroniniai dokumentai turi būti tvarkomi laikantis atitinkamos tarnybos pateiktų nurodymų. Vertimai Teisingumo Teismui turi būti pateikti elektroniniu būdu ir formatu, naudojant nurodytą programinę teksto apdorojimo įrangą (*Microsoft Word 2010* ar pažangesnė, jeigu nenurodyta kitaip). Vertimuose turi būti išlaikytos verstino dokumento savybės ir stiliai. Kontrahentas turi galėti dirbti su dokumentu, kuris jau buvo preliminariai sutvarkytas naudojant pagalbinę vertimo aplinką. Prireikus, kontrahentas turi galėti dirbti su dokumentu (ir vėliau jį persiųsti Teisingumo Teismui), kuriame yra ir originalo tekstas, ir vertimo atitikmenys, gauti iš Teisingumo Teismo vidinių vertimo atminčių (pavyzdžiui, XLIFF arba ekvivalentišku formatu). Kontrahentai per protingą terminą turi užtikrinti atitiktį bet kokiam Teisingumo Teismo reikalaujamam naujam formatui ar naujos programinės įrangos reikalavimams. Siųsdamas dokumentus elektroniniu būdu kontrahentas turės sugebėti visais atvejais prisitaikyti prie specialių Teisingumo Teismo nurodymų, skirtų užtikrinti susirašinėjimo konfidencialumą.

Parašas

(pažymėti)

☐ **kandidato (jei jis – fizinis asmuo)**

ARBA

☐ **kandidato teisėto atstovo (jei kandidatas – juridinis asmuo)**

ARBA

☐ **kandidato atstovo (jei kandidatas – ekonominės veiklos vykdytojų grupė)**

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

6. PROFESINIS PASIRENGIMAS I

Kandidatas turi pateikti informaciją dėl šios pirkimo dalies apie kandidato:

- numatomą vertimo apimtį per dieną: standartinių puslapių *
- numatomą vertimo apimtį per mėnesį: standartinių puslapių *
- pirkimui reikšmingą specializaciją (pvz., teisės sritis)

*Fizinių asmenų, kurie teiks perkamas paslaugas, atveju šią informaciją reikia pateikti taip pat dėl kiekvieno fizinio asmens (nurodyti kiekvieno fizinio asmens vardą ir pavardę).
Prireikus pridėkite papildomą lapą.*

* standartinis puslapis = 1 500 ženklų neįskaičiuojant tarpų

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

7. PROFESINIS PASIRENGIMAS II

Šią dalį reikia užpildyti, nurodant duomenis apie kandidatą (jei jis – fizinis asmuo) ir apie kiekvieną fizinį asmenį, kuris teiks perkamas paslaugas.

Kiekvienas iš šių asmenų turi atitikti minimalų techninio pajėgumo ir profesinio pasirengimo lygį, nurodytą dėl šios pirkimo dalies skelbimo apie pirkimą III.1.3 punkte ir, jei taikytina, dėl šios pirkimo dalies skelbimo apie pirkimą II.2.9 punkte. Todėl ši dalis turi būti užpildyta atsižvelgiant į minimalų reikalaujamą lygį.

Prireikus pridėkite papildomą lapą.

(pažymėti):

Kandidatas – fizinis asmuo ☐

Fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas ☐

• Pavardė, vardas:

• Gimimo data __ / __ / __ __ __

• Pilietybė:

• Dabartinė darbo vieta:

• Teisinis išsilavinimas (laipsnis, diplomai / sertifikatai), atitinkama teisės sistema)⁴:

• Universitetinis išsilavinimas (diplomai / sertifikatai)⁵ :

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

- **Lietuvių kalbos mokėjimas** (*lygis, koku būdu išmokta, diplomai / sertifikatai, kita*)⁶:
- **Kalbos, iš kurios verčiama, mokėjimas** (*lygis, koku būdu išmokta, diplomai / sertifikatai, kita*)⁷:
- **Bet kokios kalbų kombinacijos teisinių tekstų vertimo raštu ir (arba) revizavimo (profesinė) patirtis (jei taikytina)** (*pažymos, teiktų paslaugų sąrašas, kuriame nurodomas paslaugų pobūdis, apimtis, įvykdymo terminas ir darbdaviai / klientai, kita*)⁸:
- **Pasirinktos kalbų kombinacijos teisinių tekstų vertimo raštu ir (arba) revizavimo (profesinė) patirtis (jei taikytina)** (*pažymos, teiktų paslaugų sąrašas, kuriame nurodomas paslaugų pobūdis, apimtis, įvykdymo terminas ir darbdaviai / klientai, kita*)⁹:
- **Išsilavinimas vertimo raštu srityje (jei taikytina)** (*diplomai / sertifikatai*)¹⁰:
- **Bet kokia kita reikšminga informacija**, susijusi su minimaliu techninio pajėgumo ir profesinio pasirengimo lygiu, nurodytu dėl šios pirkimo dalies skelbimo apie pirkimą III.1.3 punkte ir, jei taikytina, dėl šios pirkimo dalies skelbimo apie pirkimą II.2.9 punkte (jei taikytina)¹¹

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIA VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

8. INFORMACIJOS ŠALTINIS

Apie šį ribotą viešojo paslaugų pirkimo konkursą „Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą“(2017) sužinojau iš:

(pažymėti)

- ☐ Europos Sąjungos oficialiojo leidinio priedo, skelbiamo *Tenders Electronic Daily (TED)*: www.ted.europa.eu
- ☐ CVRIA, Europos Sąjungos Teisingumo Teismo interneto svetainės: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance
- ☐ skelbimo laikraštyje arba internete (nurodyti):
- ☐ kito šaltinio (nurodyti):

9. PATVIRTINIMAS

Patvirtinu, kad visa kandidato pateikta informacija yra tiksli ir atitinka tikrovę.

ParašasData

(pažymėti)

- ☐ kandidato (jei jis – fizinis asmuo)
- ☐ kandidato teisėto atstovo (jei kandidatas – juridinis asmuo)
- ☐ kandidato atstovo (jei kandidatas – ekonominės veiklos vykdytojų grupė)

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

10. INFORMACIJA KANDIDATUI – EKONOMINĖS VEIKLOS VYKDYTOJŲ GRUPEI

Kai prašymą dalyvauti pateikia kandidatas, kuris yra ekonominės veiklos vykdytojų grupė, laikoma, kad pateiktas bendras prašymas.

Tokiu atveju grupei priklausančios ekonominės veiklos vykdytojai teikia **vieną prašymą dalyvauti tik dėl vienos sutarties**. Prašymą dalyvauti pasirašo kiekvienas grupės narys arba vienas iš grupės narių, kurį kiti jos nariai tinkamai raštu įgaliojo įsipareigoti grupės vardu (tokiu atveju prie prašymo dalyvauti turi būti pridėta įgaliojimo kopija).

Kai teikiamas bendras prašymas dalyvauti, kandidatas, kuris yra ekonominės veiklos vykdytojų grupė, turi pridėti informacinį dokumentą apie grupę, kurį pasirašo kiekvieno nario tinkamai įgaliotas atstovas; šiame dokumente turi būti nurodyta: 1) grupės narių tapatybė; 2) pareiškimas apie jų pageidavimą pateikti bendrą prašymą dalyvauti šiame viešojo pirkimo konkurse; 3) įvardytas grupės narys, kuris Teisingumo Tisme atstovaus visiems grupės nariams (pagrindinis narys); 4) aprašytas jų bendradarbiavimo organizavimo siekiant numatytų rezultatų būdas ir techninių, administracinių ir finansinių aspektų organizavimas.

Tuo atveju, jeigu jie jau yra susibūrę į laikiną įmonių grupę (neturinčią juridinio asmens statuso) arba į nuolatinę grupę, pavyzdžiui, asociaciją arba ekonominių interesų grupę (turinčią juridinio asmens statusą), detalus grupės aprašymas turi būti išdėstytas informaciniame dokumente ir pateiktos atitinkamų dokumentų kopijos.

Prireikus grupę atitinkamoje prašymo dalyvauti anketos dalyje turi pateikti sąrašą fizinių asmenų, kurie jos vardu teiks viešojo pirkimo dalyką sudarančias paslaugas, ir tiksliai nurodyti kiekvieno fizinio asmens profesinį pasirengimą. Patvirtintų paslaugų teikėjų sąrašas turi būti pridėtas prie kiekvienos bendrosios sutarties.

Dėl bet kokio grupės sudėties pasikeitimo vykstant sutarties sudarymo procedūrai prašymas dalyvauti arba pasiūlymas gali būti atmestas. Dėl bet kokio grupės sudėties pasikeitimo pasirašius sutartį ji gali būti nutraukta.

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

PRIE ŠIOS ANKETOS PRIDEDAMŲ DOKUMENTŲ IR ĮRODYMŲ SĄRAŠAS
(pažymėti ir pridėti)

- ¹ ☐ Deklaracija dėl draudimo dalyvauti kriterijų ir atrankos kriterijų
- ² ☐ Įsisteigimo vietos ir teisinio statuso įrodymas (kai kandidatas yra juridinis asmuo arba grupė)
- ³ ☐ Ekonominio ir finansinio pajėgumo įrodymas (kai kandidatas yra juridinis asmuo arba grupė)
- ⁴ ☐ Diplomų / sertifikatų kopijos (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ⁵ ☐ Diplomų / sertifikatų kopijos (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ⁶ ☐ Diplomų / sertifikatų kopijos ir kiti įrodymai (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ⁷ ☐ Diplomų / sertifikatų kopijos kiti įrodymai (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ⁸ ☐ Pažymų kopijos, teiktų paslaugų sąrašas, kuriame nurodomas paslaugų pobūdis, apimtis, įvykdymo terminas ir darbdaviai / klientai, kita (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ⁹ ☐ Pažymų kopijos, teiktų paslaugų sąrašas, kuriame nurodomas paslaugų pobūdis, apimtis, įvykdymo terminas ir darbdaviai / klientai, kita (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ¹⁰ ☐ Diplomų /sertifikatų kopijos ir kiti įrodymai (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ¹¹ ☐ Diplomų / sertifikatų ir pažymų kopijos ir kiti įrodymai (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ☐ Gyvenimo aprašymas (kai kandidatas yra fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas)
- ☐ Ekonominės veiklos vykdytojų grupė:
- ☐ informacinis dokumentas apie grupę
 - ☐ įgaliojimo kopija (jei taikytina)
 - ☐ jau egzistuojančios grupės dokumentų kopijos (jei taikytina)

KANDIDATAS: PIRKIMO DALIES NR.....
KALBA, Į KURIĄ VERČIAMA:KALBA, IŠ KURIOS VERČIAMA:

Prašymas dalyvauti, surašytas kandidato kalba, į kurią verčiama, turi būti išsiųstas elektroniniu paštu (pridedama pasirašyta ir skenuota registracijos anketa) arba laišku (pasirašyta registracijos anketa) skelbimo apie pirkimą I.1 punkte nurodytu adresu. Nuorodos į internetines duomenų saugyklas nebus priimanamos.

Galutinė prašymų dalyvauti gavimo data nurodyta skelbimo apie pirkimą IV.2.2 punkte. Vis dėlto, kadangi kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis, sutarčių dėl teisinių dokumentų vertimo sudarymo procedūra galės būti vykdoma ir toliau tam, kad bet kuriuo momentu būtų galima atrinkti naujus ūkio subjektus. Taigi po nurodytos galutinės datos pateikti prašymai dalyvauti galės būti vertinami, jeigu dėl pirkimo dalies (kalbų kombinacijos) nebus susidaręs maksimalus kontrahentų skaičius.

Atkreipiame dėmesį, kad kiekvienai pirkimo daliai, dėl kurios teikiate prašymą dalyvauti, turite užpildyti atskirą registracijos anketą.